

日本国北海道教育委員会と

ロシア連邦サンクトペテルブルク市教育委員会との

教育分野の協力に関する覚書

日本国北海道教育委員会とロシア連邦サンクトペテルブルク市教育委員会（以下「両者」という。）は、教育分野における国際協力を発展させるとともに、北海道とサンクトペテルブルクの教育機関の協力の発展及び生徒の交流プログラムの構築に関する相互の利益を確認するために、次の事項について合意した。

第1条 両者の協力は、教育分野における生徒と教員のより良い関係を育むとともに、平等と互恵の原則の観点から経験の共有を促進する。

第2条 この覚書に基づき、両者は以下の分野で協力するものとする。

- ・新たな教育方法に関する経験の共有、教育システムの発展を目的とした教育プロセスにおける情報システム・通信の活用
- ・共同事業、学術的・実践的会議の開催及び生徒の研究活動の推進
- ・マルチメディア教材、遠隔教育のプログラム・技術を活用した共同プロジェクトを含む、サンクトペテルブルクでの日本語教育や北海道でのロシア語教育の実施

第3条 この覚書に基づく両者の協力は、以下を通じて実施されるものとする。

- ・生徒及び教員の短期交流プログラムの実施
- ・生徒及び教員の交流プログラム、その他の教育関係事業の実施を目的とする北海道とサンクトペテルブルクの教育機関の合意の署名を含む、北海道とサンクトペテルブルクの教育機関の協力の拡大

第4条

- 4.1. この覚書は、全ての当事者による署名の日に発効し、3年間有効である。
- 4.2. この覚書は、当事者の一方が、覚書の終了日を書面で、少なくともその3か月前に相手に通知した場合、効力を停止する。
この覚書は、当事者が満了の少なくとも3か月前に終了を書面で相手に通知しない場合、以後3年間自動的に延長される。

第5条 この覚書は、当事者相互の書面による合意によって変更することができる。

この場合、覚書の変更は、合意の署名後に発効する。

この覚書は法的拘束力を持たず、当事者の意図を書面で示す文書である。

第6条

6.1. この覚書は、

- ・当事者間の関係を法的に制限するものではなく、当事者に対して何らの法的、財産上又は有形の義務を課すものではない。
- ・当事者に対して何らの約束、要求、権利又は義務を規定せず、また、生じさせることはない。
- ・当事者間又は他の関係組織とその他の協定に署名することを妨げるものではない。

6.2. この覚書は、両国の法令に従って公表される可能性を有する。

6.3. この覚書は、ロシア語と日本語で2部作成され、それぞれ同等の法的効力を有する。

第7条 2021年2月17日に、ロシア語と日本語で2部作成する。

小玉 俊宏

日本国
北海道教育委員会
教育長
小玉 俊宏

Елена

ロシア連邦
サンクトペテルブルク市教育委員会
委員長代理
ウラジーミルスカヤ・エレナ

**Меморандум
о сотрудничестве в сфере образования между
Комитетом по образованию (Санкт-Петербург,
Российская Федерация) и Управлением по образованию
префектуры Хоккайдо (Япония)**

Комитет по образованию (Санкт-Петербург, Российская Федерация) и Управление по образованию префектуры Хоккайдо (Япония), в дальнейшем именуемые «Стороны», в целях развития международного сотрудничества в сфере образования, подтверждая взаимные интересы в развитии сотрудничества между образовательными организациями Санкт-Петербурга и Хоккайдо, организации программ обмена обучающимися, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Сотрудничество Сторон будет содействовать развитию контактов обучающихся и педагогических работников в сфере образования и обмену опытом на основе принципов равенства и взаимности.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

обмен опытом в области новых педагогических методик, использование информационных систем и связей в учебном процессе в целях развития системы образования;

организация совместных мероприятий, научно-практических конференций, развитие исследовательских работ обучающихся;

преподавание японского языка в Санкт-Петербурге и русского языка в префектуре Хоккайдо, в том числе реализация совместных проектов с использованием мультимедийных материалов, программ и технологий дистанционного обучения.

Статья 3

3.1. Стороны в рамках настоящего меморандума способствуют:

проведению краткосрочных обменных программ обучающихся и педагогических работников;

расширению сотрудничества между образовательными организациями Санкт-Петербурга и префектуры Хоккайдо, в том числе подписанию соглашений между образовательными организациями Санкт-Петербурга и префектуры Хоккайдо с целью организации обменных программ для обучающихся и педагогических работников, иных мероприятий в сфере образования.

Статья 4

4.1. Настоящий меморандум вступает в силу с момента подписания его обеими Сторонами и действует в течение 3 (трех) лет.

4.2. Настоящий меморандум теряет силу, если одна из Сторон сообщит другой Стороне в письменной форме о времени прекращения действия меморандума не менее чем за три месяца до указанного срока. Настоящий Меморандум автоматически продлевается на последующие три года, если ни одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону о его расторжении не менее чем за три месяца до окончания срока его действия.

Статья 5

Настоящий меморандум может быть изменен по взаимному письменному соглашению обеих Сторон. В этом случае, изменения или продление срока действия меморандума вступают в силу с момента подписания соглашения Сторонами.

Настоящий меморандум не имеет обязательной юридической силы и является документом для выражения намерений Сторон в письменной форме.

Статья 6

6.1. Настоящий меморандум:

не ограничивает юридически отношения между Сторонами, а также, не накладывает на Стороны никаких юридических, имущественных

и материальных обязательств;

не предписывает и не дает оснований для каких-либо обещаний, заявлений, прав или обязательств по отношению или для одной из Сторон.

не может препятствовать подписанию соглашений между Сторонами или с другими заинтересованными организациями.

6.2. Настоящий меморандум может быть опубликован в соответствии с законодательством Сторон.

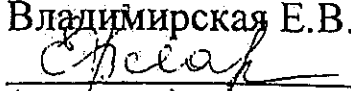
6.3. Настоящий меморандум составлен в двух экземплярах, на русском и японском языках, каждый из которых имеет равную юридическую силу.

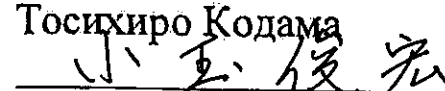
Статья 7

Совершено «17» февраля 2021 года в двух экземплярах, на русском и японском языках.

Комитет по образованию
(Санкт-Петербург,
Российская Федерация)

Управление по образованию
префектуры Хоккайдо,
Японии

Владимирская Е.В.

(подпись)

Тосихиро Кодама

(подпись)